

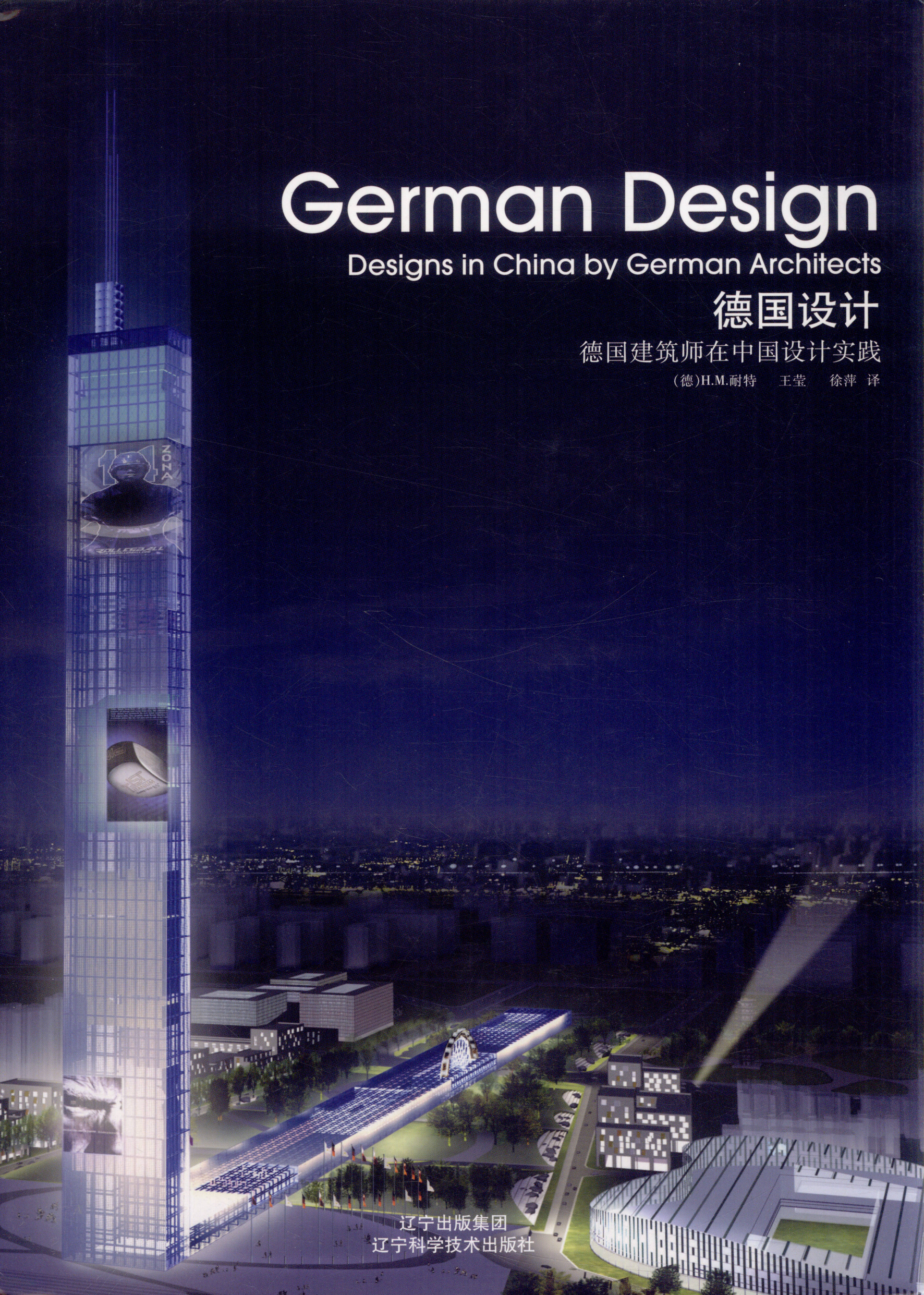
German Design

Designs in China by German Architects

德国设计

德国建筑师在中国设计实践

(德)H.M.耐特 王莹 徐萍 译



辽宁出版集团
辽宁科学技术出版社

德国设计

德国建筑师在中国设计实践

German Design

Designs in China by German Architects

王莹 徐萍 译

(德) H.M.耐特

辽宁科学技术出版社

©2006, 简体中文版版权归辽宁科学技术出版社所有

本书由德国 NELTE 授权辽宁科学技术出版社在中国独家出版中文简体字版本。
著作权合同登记号: 06-2005 第 209 号

版权所有·翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

德国设计: 德国建筑师在中国设计实践 / (德) 耐特
编著; 王莹, 徐萍译. —沈阳: 辽宁科学技术出版社,
2006

ISBN 7-5381-4730-6

I. 德… II. ①耐…②王…③徐… III. 建筑设
计—作品集—德国 IV. TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 031651 号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 240mm × 324mm

印 张: 30

字 数: 150 千字

插 页: 4

印 数: 1~2000

出版时间: 2006 年 7 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈慈良

封面设计: 李 凯

版式设计: 袁 姝

责任校对: 王春茹

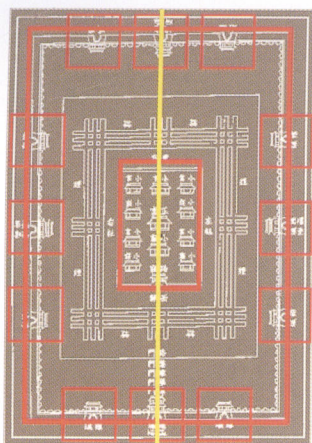
定 价: 198.00 元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502

E-mail: lkzxb@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnkj.com.cn>



德国设计

德国建筑师在中国设计实践

German Design

Designs in China by German Architects

王莹 徐萍 译

(德) H.M.耐特

目录
CONTENTS

目录 Contents	006-009
前言 (哲根·弗劳恩·菲尔德) Introduction by Jurgen Frauenfeld	010-033
AS&P 公司 - 阿尔伯特·斯皮尔股份公司, 法兰克福 / 梅因 北京中轴线构想 佛山三水花园城市, 广州 国际汽车城, 安亭新城, 上海安亭 上海“张江高科技园”管理大厦 上海复旦大学	036-041 042-045 046-051 052-055 056-059
艾克西斯集团, 柏林 重庆财富中心	060-063
布兰登费尔兹景观建筑公司, 明斯特 上海华江新区 文化主题公园, 上海	064-065 066-067
布鲁诺布朗建筑公司 办公楼, 柳林市	068-069
伊瑞恩伯克哈德景观建筑公司, 慕尼黑 景观设计 & 水治理概念, SYNIA	070-073
哈罗德·德尔曼教授 国家大剧院竞标, 北京 1998	074-077
德意志高尔夫顾问, 杜塞尔多夫 上海高尔夫乐园, 上海, 国际竞标 国际高尔夫休闲度假村, 横店影视城	078-081 082-083

乔·弗朗兹克建筑公司，法兰克福 / 梅因

津门塔楼及音乐厅，天津	084-085
呼和浩特市的城市设计理念	086-087
朝林酒店及办公楼，北京	088-089
宁波科技展览馆	090-091
上海电力大学	092-093
上海音乐学院	094-095
天津的德国区	096-097

gmp - 戈卡恩·马格联合公司 汉堡

南宁国际会展中心	098-103
上海浦东展览馆	104-105
北京，中国国家博物馆	106-109
重庆大剧院	110-113
青岛大剧院	114-115
大连双塔楼	116-117
北京中青旅大厦	118-119
广州发展中心大厦	120-121
北京鑫兆佳园	122-123
北京公馆	124-125
佛山世纪莲体育场	126-129
临港新城	130-137

格努希特景观建筑公司

北京 私人别墅的花园	138-139
苏州 一家德国芯片加工厂的外部环境	140-141

汉建筑公司 慕尼黑

北京国际汽车博览中心	142-147
------------	---------

科尔和弗若明建筑公司 埃森

上海枫泾商城	148-149
--------	---------

卡拉姆和斯特格尔公司 达拉姆市

安亭新镇	150-151
------	---------

KSP – 英格尔和兹莫曼建筑公司 梅因法兰克福

北京 中国国家图书馆	152–155
上海文化广场	156–159
上海 2010 世博会	160–163
金秋莱太大厦	164–165

莱沃文建筑公司 柏林

广州世纪之光电视观光塔	166–169
-------------	---------

奥波梅尔设计公司 慕尼黑

沈阳桃仙国际机场	170–171
北京商务中心 旺座中心	172–173
北京 CLD 大厦	174–175
杭州商业中心的地下城和河流博物馆	176–177
大连软件园	178–179

RKW 建筑公司 杜塞尔多夫

广州少年宫	180–181
上海 真如副中心	182–183

瑞纳·史密德景观规划建筑公司 慕尼黑

北京 2008 奥运会整体规划	184–185
杭州新商业中心	186–187
杭州 钱塘江新商业中心商务区周围风景区的总体规划	188–189
宁波东部新区	190–191
北京 奥林匹克公园，入围设计	192–193
常州 龙城——东经 120° 公园	194–195
沈阳会展中心——景观设计	196–197
大连 鲁迅美术专科学校	198–199

斯泰德勒联合建筑公司 慕尼黑

北京，北京印象	200–203
北京 朝外门	204–207
北京 PLA 艺术中心	208–211

洛杉矶、慕尼黑、新加坡、塔格威——tec 建筑公司

中国苏州 公司总部及工厂

212-215

中国台湾，台北 华亚科技股份有限公司，华亚公司总部办公大楼和微型芯片加工厂

216-219

提克建筑公司

上海国际赛车场

220-223

瓦伦丁公司

上海滨海公园

224-225

深圳 新华公园

226-227

张江高科技园

228-229

WES 联合景观建筑公司 汉堡

上海电力大学

230-231

天津新市中心景观建筑设计

232-233

维丁和瑞丁公司 魏玛

郑州 世纪大街

234-235

安亭新镇

236-237

设计者名单

List of Architects

238-239

前言

中国的外籍建筑师

虽然近年来中国的经济增长与前几年相比有所下降，但这个拥有 12 亿人口的大国仍然是世界上最大的建筑市场。在中国共产党的领导下，中国于 1978 年实行改革开放，伴随着社会主义市场经济的发展，城市化进程的最初标志就是其独特的历史氛围和空前的发展速度。1980 年以来中国的城市数量急剧上涨（其中 36 个城市人口超过 100 万）。随着城市化不断发展与演化该国正经历着由多向精的过渡期。有趣的是，中国加入世贸组织将规划及建筑方面的这一趋势推向全球市场。中国所承办的国际大事证明，中国的城市发展速度惊人而且势头正旺，但我们依然可以从中看到其由量向质的转变。

2008 年的奥运会促使北京正进行大规模的城市重建，另外，2006 年的世界休闲服饰博览会成为经济的又一推动力。上海也是如此，2010 年的世界博览会使其成为中国建筑业繁荣昌盛的代名词。这些盛事使中国成为国际建筑市场。尤其是原本保守的北京——10 年前的高楼还是塔式屋顶——现在却委托国际建筑大师为其设计（而这些大师不久前还在嘲笑中国的建筑理念）。OMA 公司伦姆·库哈斯设计的中国国家电

视台 CCTV 总部；霍尔佐格设计的奥体馆；保尔·安德鲁的大剧院；悉尼 PTW 设计师的奥体游泳馆和诺尔曼·福斯特的国际机场，这些都赋予北京建筑业一个崭新而现代的面孔，虽然还不敢肯定会成为中华人民共和国的文化遗产，但必定会添光加彩。

如果说中国已经主宰了世界建筑市场，那为什么中国不再再接再厉继而成为国际建筑界的主力军呢？中国将世界经济改天换地，之后很久一直在几乎各个经济因素中发挥着重要作用，而且一直处于领先地位。另外，利用建筑上的舶入来吸引世界媒体及全球经济界的关注比重复出口数字要容易得多。北京精美的建筑工程在中国时刻吸引世界媒体的策略中起到重要作用。到目前为止，专业技术交流还只是单边交流，因为中国建筑师在国际上并不活跃，而与此同时他们的西方同行们则在中国业绩突出而且受到中国媒体的关注。北京的“长城脚下的公社”则是例外。它在 2002 年威尼斯建筑双年展上获得奖项。

因此来自北京，香港以及日本的设计师对中国以及亚洲的当代建筑形象作出了巨大贡献。几十年的社会主义计划经济后——当时既没有建筑师也没有建筑——中国现在对建筑，技术以及艺术有着多年积压的

大量需求。

20年来,外国建筑师在中国空前的现代化进程中起着一定的作用。该国的第二大飞跃在没有外国建筑技巧以及建筑技术的情况下也并非不可以。因为许多建筑师、建筑工人以及开发商都来自中国香港,新加坡,中国台北以及亚洲的大都市。但是上海新建的近3000座高层建筑中大多数并非单纯出自个体设计师之手,而是香港房地产开发商以及承包商。他们按照亚洲习俗,都拥有自己的大型建筑公司。20世纪80年代初,中国委托了一批著名设计师大都是来自国外的外籍中国人,其中有贝聿铭(北京香山酒店,1982)以及丹尼斯·劳和吴仲文(中国国际信托投资公司市场,1995)。中国进口市场的构建也将西方设计师引入国内市场,随之而来的是美国和中国香港的投资商,然后是欧洲。1996年以来,上海众多高层建筑范例中有芝加哥SOM公司设计的金茂大厦,纽约KPF公司设计的世界金融中心以及杜塞尔多夫的LDP公司设计的万象大酒店。

10年来,中国的外籍建筑师数量急剧增加,其中就有德国建筑师和城市景观设计师。他们以各种方式参与中国的建筑业。德国建筑师发现中国这个市场要

比美国、加拿大、中国澳门、法国以及英国的竞争者晚得多,主要是因为缺少国外所需要的经验以及1990年以来东、西德重新统一以后国内建筑业的繁荣。与“奔跑在中国”有关的活动除德国媒体报道的大型公司的景观工程项目比如gmp公司(VON GERKAN, MARY AND PARTHERS), AS&P公司(ALBERT SPEER & PARTNERS LTD)之外,活动的范围已经拓宽,现在包括学术交流、中国大学任教、研究考察等,还有与年轻的中国公司的合作。对大多数德国小建筑公司而言,后者通常代表进入中国项目或者设计竞争的唯一途径。

以前,德国技术——尤其在机械工程方面——在中国一直享有盛誉,而现在年轻的中国建筑师很尊重包豪斯建筑设计学校。20世纪80年代中期,第一批专业技术合同是在达姆斯塔特工业大学和上海同济大学之间签订的,德国医学院的后继学院于1907年在那里成立。从某种程度上说,AS&P公司,法兰克福/梅因——他们自认为是国际建筑顾问,而且自20世纪60年代以来一直在国外进行规划以及建造工作——为之后德国建筑师和规划师在中国工作铺平了道路。当时的联邦建筑部长克劳斯·托福于1994年到中国进行官方访问的时候,阿尔伯特·斯皮尔教授就

曾受到过邓小平的鼓励。1976年毛泽东去世后，邓小平领导的政府推行市场经济，中国向世界经济力量腾飞的羽翼已经完全丰满。人口众多的大国充满无限潜力。斯皮尔意识到这些生态保持项目存在着市场代沟，于是，1994年开始在中国工作。10年来，通过一位当地经理领导下的AS&P公司，与日益增多的中国伙伴设计协调了中国的大量工程项目。正如所料，竞赛中最成功的 gmp 公司的建筑师通过参加设计竞赛获得中国的委任。他们的第一个项目是位于北京的德国学校于 2001 年竣工，然后是一系列的其他工程以及由 gmp 自己设计师设计的本公司北京分公司。在国际建筑师中，gmp 在北京设计的工程项目最多。

德国经济衰退时期，更多的德国建筑师自然而然受到媒体时常关注的中国的吸引。现在，原本的小公司不同程度地参与到中国的工程项目中。他们与更多的中型德国公司一样，遵循市场的总体趋势，冒险“跳上龙背”，解决了当时中国的大型跨国合作业务一直存在的问题。

在经济发展过程中造成的从量向质的转变也意味着对中国现代化模式的一些保留已经相对化。但是中国国民经济的主要支柱——也就是说计划经济与市场经济

的结合——一段时间内不会受损，因为这一独特的发展形式证明了在初级阶段是卓有成效。然而经济繁荣的反面，也就是目前令人激动的改革进程中的副作用，在大城市中也变得明显起来了。过度的城市化以及急速的城市扩展之所以成为可能一部分原因是因为这一切超越了实际可能性以及社会的接受能力极限，从经济利益角度照顾了某些私人开发商。

随着经济向质量增长的转变获得动力，此地大物博的国家提供的无限前景与潜力给外国合作者带来商机及活动领域。知识技术的转让在进行生态、节能的规划及建造的城市空间关系，高质量的公共空间；住宅，景观建筑等方面的需求尤其大。对欧洲的需求要超过美国，因为中国人在游历了一些国家之后，更喜欢欧洲充满情调的古建筑以及古老的历史模式。中国自身已经具备高科技，而且其空间技术已经证明她具有充足的资源，潜力，抱负及能力来解决自身问题。尤其现在中国已经在关注城市化问题，不会是只顾快速发展而不去控制城市问题的国家。

到目前为止，外国建筑师及城市规划师的活动领域一般包括市建工程，住宅，工业区，当然还有公共及商用建筑大楼。他们还设计了大型市中心周围环境

如娱乐休闲设施, AS&P 尤其在这些方面充分发挥出国际经验。AS&P 与当地的合作伙伴中有年轻的中国建筑师。他们都曾去德国学习并在归国前有足够的外国经历, 并且创办了自己的公司。比如说吴东及其上海公司就创造了新型的工程, 那就是在中小城市进行市政重新发展, 转变及纪念碑保存项目, 而那正是外国建筑师们所无法逾越的文化障碍。

城市规划目标

在社会主义中国, 城市规划属于国家范畴。该国家已拥有高速发达的, 多层次的国家规划体系。该体系组织有序, 而且直接规范到图解说明的协调形式。政府及地区规划部门与一些私有化(民营)实际上属半国有的规划设计公司一起将艺术趣味与亚洲后现代主义相结合, 既是现代中国城市的标志也符合新古典主义的模式, 而且住宅地产的建筑设计均由私人开发商资助并开发市场。

城市扩展引起中国城市传统结构的基本变革。比如, 工作与居住之间的密切关系被打破以及许多中国城市所困扰的交通严重阻塞。北京、上海及其他大城

市的总体规划设计在组织协调各因素, 工业区及卫星城等地方时以环形路, 开发轴及绿化带这一直截了当的系统为基础。他们能提供必需的公共基础设施以促进城市以空前的速度发展, 并且尽可能地将私有资金吸引到建筑中。住宅区及工业区的划分同样是格式街道及某些地区的特殊用途。20 世纪 80 年代中期新建的工商业区及之后的高科技园区(用来吸引外资投入到中国现代工业生产)为该国家之后的全面经济腾飞铺平了道路, 起着重要作用。从技术上来讲, 此规划策略证明是高效而富有活力的。道路及城市服务设施的建设与城市扩展尤其是与庞大的新工业区的建立保持同步, 这一卓著的基础设施方面取得的成就到目前为止还没受到重视, 原因不言自明, 而且大部分是看不见的。

目前, 中国的城市化基本上采用市场机制, 而且沿用北美模式。一方面金融商业中心愈来愈密集, 另一方面毫无计划地向郊区延伸; 高层总部位于外围地区; 高级住宅区位于近郊, 最后是城市外面土地较便宜的现代工业区。除了高层建筑轮廓外, 大城市还有大量交通设施。扩展的城市结构被严格地按功能划分区域, 几乎每个地区每天都需要流动。因此, 中国不仅采用常见的现代城市模式, 而且还毫无疑问的会遇

到交通问题。中国年轻家庭的需求单上汽车位居第二，仅次于住房；而汽车普及是人民生活所需同时可以推动汽车制造业。但这不仅涉及全球二氧化碳排放问题，而且还涉及中国的道路建设是否能与城市汽车化同步。西方国家修路时为自行车留车道时，中国却禁止——这一传统的大众工具——在北京和上海的市内使用以便给汽车这一地位的新象征让路。当然，新兴的卫星城市拥有铁路连线，但是城市扩展规划却无视当地郊区的公共交通。机动车道有反道是按照需求改变以适应铁路线或公交车道。

边缘处根据最高效的原则充分利用公共绿地。由园艺师负责管理的绿色景观空间千篇一律地伴随在显而易见的新交通干线边上。这是种“矫饰的景观”，其装饰价值超越在社会价值之上。利用小溪和水体来构建绿化带是相对来说较新的方法。

外国人没有真正地在城市规划工程中起到作用，只是设计了一些具有国际声望的卫星城以及对整个中国城市规划来说微不足道的先期工程。在中国，城市规划必须由有资质的设计院或规划设计公司才可以有权制定总体规划。像北京清华、上海同济这样的大学的建筑学院都有独立的规划设计公司，而且与原国营

规划一样提供城市与建筑设计服务。另外，国外规划建筑设计面临两个主要问题，一是独立业务范围有限，二是还要与半国有化及大学设计学院竞争。20世纪90年代中期德国已得到在中国开展业务的官方许可——但他们仍处于“未发展”期。近几年来在重大建筑工程的国际竞赛的促动下，城市设计论坛在中国初露头角。正如希望的那样，与外国人合作并交流经验使中国公司——大部分是半国营公司和大学建筑学院——能够跟得上国际发展形势。总的说来，中国的城市设计变得更现代，功能性也更强，几乎没有主轴、对称及过去的新古典主义装饰，而外国设计师则学会将其设计融入到中国的喜好中，比如，主题建筑和礼节。由于竞赛时间极短，没有时间彻底地了解到欧洲的规划习俗。另外，竞争工程无法逃脱中国象征手法的外在表现趋势。实例证明提交竞标的设计不可避免地有模式的重复。多种情况下，德国公司在竞争中战胜其他欧洲国家、美国、澳大利亚、日本或中国香港。AS&P获权修建上海安亭国际汽车城；gmp公司通过国际竞标来修建新的港口城市：芦潮港。这样两个新卫星城已由德国公司设计（并参与部分施工）。AS&P和gmp都是负有盛名的外国公司，他们例行受邀与中国同行们共同参与中国工程的竞争。其他德国公司在从事城市开发工程。成功的德国人就这

德国人就这样令中国人更好地理解德国的竞争文化和欧洲的城市设计。

正如本书中列出的工程所示，独特的欧洲城市设计理性而稳重，看起来虽符合儒家思想，但却众口难调。然而gmp设计的芦潮港是一滴水的形象，他证明如果一个建筑物表达的是正式的象征，那么，任何大型几何建筑都有可能是稳重的。中国还存在一种现代主义。从20世纪50年代起，中国将城市扩展成重工业区，比如，上海的闵行卫星城建于1959年，在设计上物尽其用而且完全受苏联影响。通过文章，西方可能比中国自己还了解“闵行卫星城”。九源水上公园是1960年左右上海附近的又一座工业城市。AS&P对此的竞标就综合了传统的扁带状发展和奥托·斯泰德尔称之为“北京印象”的四合院特色。

房地产市场

除了投资工业生产以外，中国房地产市场已成为可以有效控制的高利润领域（政府允许私人拥有大厦，但只拥有土地使用权）。大多数中国的私营企业家与政府联系密切以保证开发快速而且少受阻碍或限

制。世界房地产市场处于平静，所以很多公司会觊觎中国以求摆脱困境。这个市场里，地产商/开发商也在试图全球化；中国首次在2004年上海举行的欧洲房产博览会就证明了这一点。2004年，土地使用执照必须通过公开竞标过程才可以获得，但是复杂的法律框架（规定却不明确）使房地产市场很容易受到种种推测和腐败的影响。这在很大程度上阻碍了外国的投资。

住宅工程

欧洲城市设计模式的转变克服了文化障碍，而且最有趣的是新住宅区和卫星城如雨后春笋般出现在大城市周围。造成中国“建筑热”的一个主要原因是大城市需要为新兴中产阶级尤其是高收入青年家庭提供大量现代而舒适的住宅公寓。他们希望远离市内住宅区的拥挤、狭窄而又破旧的居住条件。上海、北京拆毁整个旧住宅区而建成新的办公楼和商业用楼的做法很符合中国的国情。但由于发展过快，许多地区配套设施跟不上，致使大量居民被迫搬迁到公交不便利，没有购物场所及工作机会的新住宅区。

虽然一个世纪以来中国发生了巨变——从封建帝